

E12 - Choose the Team! / As Always, Thanks for Coming / Congratulations

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sign

"That's enough fur.

The cat's covered in ash, sir,"
has a nice ring to it.

— T.K. Angus

[00:05] Narrator

The old saying goes: "That's enough fur.

The cat's covered in ash, sir."

[00:11] Narrator

It's a humorous rhyme

that means something's enough.

[00:14] Narrator

*But while it's true that cats are covered
in fur, it's rare to see cats covered in ash.*

[00:21] Narrator

*In the olden days, households
mostly had kamado stoves,*

[00:24] Narrator

*and cats warming themselves on one
in winter was a common sight.*

[00:28] Narrator

*This is why haiku poems have winter
phrases like "stove cat" and "ashen cat."*

[00:35] Narrator

This is a ramen shop run by cats.

[00:36] Sign

Ramen Akaneko

[00:39] Sign

Ramen Akaneko

[00:39] Narrator

It's called "Ramen Akaneko."

[00:41] Sign

Ramen Akaneko

[00:42] Narrator

*It's a place that's supported
by many cat lovers.*

[00:43] Sign

Ramen Akaneko

[00:48] Broadcaster

It's the second Predator Cup!

[00:50] Broadcaster

*Morituke Cat is being cornered by
Team Red Tail! What will he do?*

[00:55] Commenter

*Time's running out. He could do
with finding a better position.*

[00:59] Announcer

*Team Red Tail is taking the initiative
and preventing that from happening.*

[01:03] Commenter

*He's still trying to find a good spot,
but the sniper is making it difficult.*

[01:08] Announcer

*If I were Morituke Cat,
I'd want to press on.*

[01:11] Commenter

But they're not letting him.

[01:13] Announcer

*The final act begins!
The battlefield has gotten smaller!*

[01:17] Commenter

*Wow, Red Tail's in a great spot.
Morituke has to make his move now.*

[01:22] Announcer

Morituke Cat goes for it!

[01:24] Announcer

Team Red Tail attacks!

[01:27] Commenter

*He dodged and countered?
Wow! What skills!*

[01:30] Announcer

Red Tail's down a player!

[01:32] Announcer

What now?

[01:33] Commenter

*Ah, there's no time.
Red Tail's cooling their jets.*

[01:35] Announcer

Will Morituke Cat go after them? Will he?

[01:39] Announcer

He did!

[01:40] Announcer

Nice dodging!

[01:43] Announcer

Ah, but here comes a sniper!

[01:46] Announcer

Morituke Cat is down!

[01:49] Announcer

*The final individual player of the
tournament is eliminated in the second round.*

[01:49] Tamako

Oh no, Sabu-san...

[01:54] Tamako

Sabu-san lost.

[01:56] Announcer

But that was a magnificent fight.

[01:59] Announcer

*He put up a real challenge
against the pro teams.*

[02:02] Commenter

*But in the end, Team Red Tail's
moves were too well-planned.*

[02:07] Commenter

*Their strategy worked well
for the team's interests.*

[02:10] Tamako

No fair.

[02:11] Announcer

*Rumor has it Morituke Cat once ignored
an invitation to join Team Red Tail.*

[02:17] Tamako

Huh?

[02:17] Commenter

I wonder...

[02:19] Commenter

*If he was good enough to be scouted,
they must've also thoroughly researched him.*

[02:23] Announcer

*Morituke Cat is shrouded in mystery, never
exposing his true identity to the public.*

[02:28] Announcer

Some say he might be just a kid.

[02:31] Commenter

Who knows?

[02:33] Commenter

Looks like it's time for

Red Tail's victory interview.

[02:40] Sign

Ramen Akaneko

[04:16] Tamako

Sabu-san.

[04:18] Tamako

Too bad about the Predator Cup.

[04:21] Sabu

Oh, you watched it?

[04:24] Sabu

It was a good game.

[04:26] Sabu

I was super nervous, too.

[04:28] Sabu

But that's how far my skills go.

[04:30] Tamako

But you were being targeted so much.

[04:35] Tamako

And your opponent was a whole team.

Don't you think that was unfair?

[04:38] Sabu

Nah, that's just how it goes.

[04:41] Sabu

It's normal for people to form teams to win.

[04:44] Sabu

I had a handicap for playing solo, too.

The loss was on me.

[04:48] Tamako

Sabu-san, you're a good person.

Or rather, a good cat.

[04:52] Sabu

Nope! I'm super bummed!

[04:55] Sabu

I spent a lot of time on it, too,
and my best strategy was *still* beaten!

[05:02] Tamako

Oh, that reminds me.

[05:05] Tamako

The announcer mentioned you once ignored
your opponent's invitation to join them.

[05:09] Sabu

Huh? An invite from Red Tail?

[05:13] Sabu

I dunno anything about that.

[05:14] Tamako

So it was just a rumor?

[05:17] Sabu

Yeah, um, probably.

[05:20] Sabu

I'm not very good at reading,
so I haven't checked my...

[05:24] Sabu

Yeah, no way.

[05:33] Sabu

Um...

[05:36] Sabu

Can I go check my emails real quick?

[05:40] Tamako

Oh, sure. Go right ahead.

[05:48] Tamako

Maybe I shouldn't have said that.

[05:52] Tamako

But if he really was invited to join...

[05:55] Sign

Ramen Akaneko

[05:58] Sasaki

Thank you for coming.

[06:03] Hana

Hm? Sabu-chan,
you forgot the paw pad nori.

[06:07] Sabu

Oh, whoops!

[06:08] Sabu

I'll fix that now!

[06:10] Bunzo

Sabu, you made three shoyu.
One was supposed to be light broth.

[06:15] Sabu

Ah, sorry! I'll fix that now!

[06:17] Sasaki

Sabu-chan.

[06:18] Sasaki

Is the gyoza to-go ready?

[06:20] Sabu

Aw, shoot!

[06:22] Sabu

Oh, good. They're not burned.

[06:24] Sabu

That was close.

[06:32] Bunzo

Calm down.

[06:33] Bunzo

Don't worry about the ramen.
Focus on the gyoza.

[06:37] Bunzo

Take your time.

[06:38] Sabu

O-Okay.

[06:40] Sasaki

Here's the takeout box.

[06:42] Sabu

'Kay. Thanks.

[06:46] Sabu

Thanks for coming!

[06:50] Hana

Sabu-chan.

[06:52] Sasaki

Sabu-chan, are you all right?

[06:54] Hana

What's with you today? Feeling sick?

[06:57] Sabu

Oh, uh, no, I-I'm okay.

[07:01] Sabu

You see, I lost a gaming competition yesterday.

[07:05] Sabu

I was so frustrated I couldn't sleep.

[07:08] Sabu

Sorry 'bout that.

[07:09] Sasaki

Is that so?

[07:10] Sasaki

That's a shame.

But you still need to get your sleep.

[07:15] Sabu

Sorry 'bout that.

[07:16] Hana

And here I was, worried something had happened.

[07:19] Bunzo

I don't know a lot about games, but it made you feel that frustrated?

[07:23] Sasaki

You sure you're okay?

Should we do the cleaning?

[07:26] Sabu

No, no, it's okay. I'm fine.

[07:36] Tamako

S-Sabu-san, um...

[07:39] Sabu

I did receive the email.

[07:42] Tamako

The pro team's invite?

[07:45] Sabu

Yup.

[07:47] Sabu

Well, I'm still going to decline.

[07:49] Tamako

Huh?

[07:50] Sabu

I'd rather be a part of this team.

[07:54] Sign

As Always, Thanks for Coming!

[08:04] Sabu

Order up!

[08:07] Superior

Oh, there's cats!

[08:10] Sabu

Welcome!

[08:11] Superior

Huh? The cats make the ramen?

[08:17] Sasaki

Welcome.

[08:21] Superior

Is this allowed?

Won't there be hair in the food?

[08:26] Subordinate

There's a notice about that here.

[08:29] Sasaki

We take the utmost care.

[08:33] Superior

Huh. Well, whatever. I'm hungry.

[08:37] Superior

Okay, we'll have two shoyu ramen.

[08:41] Sasaki

Certainly.

[08:45] Ishida

Hey now...

[08:46] Sasaki

Ah, sir.

[08:49] Superior

What? I can't even use an e-cig?

[08:53] Sasaki

Please refrain from doing so.

[08:54] Superior

Tsk. It sure is hard being a smoker.

[09:01] Subordinate

He's too drunk.

[09:04] Superior

Huh? Hey...

[09:07] Superior

Aren't you Yashiro?

[09:09] Tamako

No, I'm not.

[09:12] Superior

That's your voice!

[09:14] Superior

What's this? Why so cold?

I can tell just by looking at you.

[09:24] Superior

Huh? What?

[09:25] Superior

Do you run this place?

[09:28] Superior

You're so crooked,
making these cats work for you.

[09:32] Sasaki

Sir, please refrain from
excessively bothering our staff.

[09:38] Superior

Huh? But we know each other.

[09:41] Superior

Wait, "staff"?

[09:43] Superior

So the cat's in charge? Not Yashiro?

[09:46] Sasaki

Our store is managed by cats.

[09:50] Superior

So cats can get business licenses? Wow.

[09:54] Superior

How long does it take?!

[09:55] Superior

Hurry it up.

[09:56] Superior

You're useless!

[09:57] Superior

Just do as you're told!

[09:58] Superior

Why do you always need telling?

[10:00] Superior

You're late!

[10:00] Superior

It's your fault you misheard.

[10:02] Superior

Take a guess.

[10:03] Superior

It's common sense.

[10:04] Superior

Use that brain of yours!

[10:06] Superior

This one here used to work under me.

[10:08] Superior

She quit outta nowhere one day.

[10:11] Superior

So after all the effort I put in, working
you to the bone, you work for cats now?

[10:25] Superior

But man, what a riot that you're
working for cats now. Hilarious.

[10:30] Superior

You're really something—

[10:31] Tamako

That's enough out of you!

[10:36] Tamako

This is a much healthier workplace.

[10:39] Tamako

It's one thing to make fun of me,
but don't you dare insult this shop!

[10:46] Superior

What was that? You think
you can say that to a customer?

[10:49] Ishida

You're so loud, man.

[10:51] Fujihara

You're so lame.

[10:53] Superior

What?

[10:55] Fujiwara

If you wanna get drunk and
mess around, go somewhere else.

[10:58] Bunzo

We also have the right to refuse service.

[11:03] Bunzo

If you're going to make fun of one of us,

[11:06] Bunzo

then get out!

[11:07] Superior

What?

[11:08] Superior

How dare you!

[11:09] Superior

Who do you think you are?!

[11:14] Superior

Isn't the customer always right?!

[11:22] Superior

A-A tiger?

[11:24] Subordinate

Sir, let's go. This is bad!

[11:27] Superior

What's up with this place?

[11:29] Bunzo

We're a ramen shop run by cats!

Got a problem with that?

[11:38] Subordinate

C'mon!

[11:45] Sabu

Hmph!

[11:49] Tamako

Ah, I'm... I'm so sorry—

[11:53] Hana

Sorry for the disturbance, meow!

[11:55] Hana

As an apology, there's 100 yen off
everything right now, meow!

[11:59] Sasaki

Huh?!

[12:01] Sakura

Excuse me! Can I get another special?

[12:05] Taki

And rice.

[12:06] Bunzo; Sabu; Hana

Meow!

[12:19] Sasaki

Bunzo-kun.

[12:20] Bunzo

Hm?

[12:21] Sasaki

Don't you think it's time?

Yashiro-san, I mean.

[12:27] Bunzo

You're right.

[12:30] Sign

Ramen Akaneko

[12:33] Sign

Congratulations

[12:41] Mikio

That should do it.

[12:42] Mikio

Sorry to take up your time

before your shift.

[12:46] Tamako

Not at all.

[12:50] Tamako

Terada-san, are you formally
Ramen Akaneko's lawyer?

[12:56] Mikio

Well, we don't have a contract as such.

[13:00] Mikio

But since I've known
Sasaki-san for a long time...

[13:03] Mikio

Well...

[13:06] Mikio

What exactly have you heard from Sasaki-san?

[13:09] Tamako

I heard that you helped
with his inheritance.

[13:13] Mikio

Oh, so you know about that.

[13:16] Mikio

I was originally the family lawyer
for Sasaki-san's owner.

[13:23] Mikio

She was also my friend.

[13:25] Mikio

As a first-generation business owner,
she ran her business successfully.

[13:32] Mikio

But she fell ill at a young age
and passed away.

[13:37] Mikio

She left her whole estate
to her cat, Sasaki-san.

[13:44] Mikio

Due to her sudden illness,
her mental state became unstable.

[13:50] Mikio

She wouldn't let people near her.

[13:53] Mikio

Only her cat, Sasaki-san,
was allowed by her side.

[13:56] Mikio

He took it upon himself to take care of her.

[14:00] Mikio

Right up until she passed.

[14:05] Mikio

While in hospital, she asked me

[14:08] Mikio

to make sure her cat, Sasaki-san,
got his full inheritance without fail.

[14:17] Mikio

Naturally, I saw he did.

[14:19] Sign

Donate Blood

[14:19] Sign

Thank you for
your cooperation

[14:19] Mikio

He really gave it his all to care for her.

[14:22] Mikio

He worked so hard.

[14:25] Mikio

And I saw with my own eyes
how his heartfelt efforts helped her.

[14:35] Mikio

Oh dear.

[14:37] Mikio

The older I get, the harder
it is to hold back the tears.

[14:39] Mikio

I'm sorry. How embarrassing.

[14:42] Tamako

Not at all.

[14:44] Mikio

Well, putting the past aside...

[14:48] Mikio

How's work been going?
Is there anything on your mind?

[14:56] Tamako

Well, recently...

[14:58] Tamako

Everyone at Akaneko
is so cute to me now.

[15:03] Tamako

It's like I'm becoming more
and more of a cat person.

[15:07] Tamako

In my initial interview,
I said I wasn't a cat person,

[15:12] Tamako

since it was part of the requirements.

[15:25] Mikio

Excuse me. It's all right

because it's you, Yashiro-san.

[15:32] Mikio

Even if you're a cat person,

[15:33] Mikio

you're not the type to cause trouble
in the workplace, right?

[15:37] Tamako

But...

[15:40] Mikio

Sasaki-san told me whether you're with
a person or a cat, or a man or woman,

[15:48] Mikio

your attitude never changes,
and you're always polite and considerate.

[15:53] Mikio

You're a very sincere person.

[15:57] Mikio

"I'm really glad Yashiro-san
came to work at Ramen Akaneko."

[16:02] Mikio

"I want to continue building a workplace
Yashiro-san would choose." That's what he said.

[16:07] Tamako

But that's...

[16:19] Tamako

Oh, um, sorry. I need to get going.

[16:22] Mikio

Ah, sure. You're good to go.

[16:26] Mikio

I'll take care of the rest.

[16:29] Mikio

Congratulations. Do your best.

[16:43] Mikio

Sasaki-san, it's Terada.

[16:46] Mikio

Uh-huh. Yes.

[16:48] Mikio

Yes, no problem.

[16:50] Mikio

Sure. I'll call again.

[16:52] Sign

Ramen Akaneko

[16:55] Sign

Open

[16:59] Tamako

Hello—

[17:02] Hana;Krishna; Sabu; Sasaki

Ready...

[17:04] Hana; Krishna; Sabu; Sasaki

Congratulations on becoming a full-timer!

[17:09] Hana

You did it!

[17:10] Hana

You're our first ever
permanent human staff.

[17:13] Krishna

Congratulations. I'm so happy for you.

[17:17] Sabu

Congrats! I'm so glad!

[17:20] Sasaki

We look forward to
continuing working with you.

[17:24] Tamako

Thank you so much. I'll do my best!

[17:27] Tamako

I'll be in your care from now on!

[17:33] Bunzo

We're counting on you, Yashiro-san.

[17:36] Tamako

Yes! Thanks for having me!

[17:39] Sign

Ramen Akaneko

[17:40] Bunzo

All right. Time to prep for the evening.

[17:43] All

Meow!

[17:44] Sign

Ramen Akaneko

[17:44] Sign

Ramen Akaneko

[17:45] Sign

Ramen Akaneko

[17:45] Sign

Ramen Akaneko

[17:46] Sign

Ramen Akaneko

[17:56] Tamako

Auntie, how are you?

[17:59] Tamako

I'm doing well.

[18:00] Tamako

*I was able to become a permanent
employee at Ramen Akaneko,*

[18:04] Tamako

the place you introduced me to.

[18:07] Tamako

*You told me I'd most likely be
helping out at the cat ramen place.*

[18:11] Tamako

*However, my main duty
is actually brushing the cat staff.*

[18:15] Tamako

*All the cats underwent special training to
make sure their fur doesn't get in the ramen.*

[18:21] Tamako

They do it through sheer spirit.

[18:24] Tamako

*But in reality,
they're just doing their best.*

[18:27] Tamako

*Now, they happily let me brush
their loose fur away.*

[18:31] Tamako

*Most of the customers that visit
Ramen Akaneko are cat lovers.*

[18:34] Tamako

They're all very nice to cats.

[18:37] Tamako

Sometimes, we get troublesome customers...

[18:40] Tamako

*But whenever that happens,
we work together to handle the problem.*

[19:20] Tamako

Our store may be special to cat lovers,

[19:25] Tamako

*but the reason it's so special is because
the cats work earnestly to make it that way.*

[19:33] Tamako

*It might be me, not the customers, who finds
the most comfort in seeing that side of them.*

[19:39] Tamako

Auntie...

[19:41] Tamako

*Thank you for introducing me
to Ramen Akaneko.*

[19:47] Tamako

I'll do my best from now on, too.

[19:50] Tamako

Tamako.

[19:55] Sasaki

Yashiro-san, you got a minute?

[19:57] Tamako

Coming.

[20:08] Sign

Ramen Akaneko

[21:44] Sign

The Daily

Akaneko

[21:45] Tamako

The Daily Akaneko.

[21:50] Sabu

After "Choose the Team!"

[21:54] Sasaki

It's rare for Sabu-chan

to mess up like that.

[21:57] Hana

Yeah. I'm worried something's up.

[22:02] Tamako

Is it really okay that you're not
pursuing becoming a pro gamer?

[22:06] Sabu

I get tired of games pretty easily.

[22:08] Sabu

Plus, I can't focus with
others around me, so nah.

[22:12] Sabu

It's mainly for me to take a breather.

[22:14] Bunzo

I've seen a game competition before, too.

[22:18] Sabu

Seriously? I never would've guessed.

[22:21] Sign

The Daily

Akaneko

[22:23] Bunzo

The Daily Akaneko.

[22:26] Tamako

After "As Always, Thanks for Coming."

[22:32] Sasaki

Yashiro-san, I'm happy you got
angry for the sake of the store,

[22:37] Sasaki

but you need to get angry
for your own sake, too.

[22:39] Hana

Yeah! I was motioning at you
for that reason, you know.

[22:43] Tamako

R-Right.

[22:45] Fujihara

Young man, want some gyoza? My treat.

[22:49] Ishida

Huh?

[22:50] Sabu

It's 100 yen off!

[22:52] Sign

The Daily

Akaneko

[22:54] All

The Daily Akaneko.

[22:58] Tamako

After "Congratulations."

[23:01] Sasaki

I'll be in your care.

[23:04] Sign

Before the Course

[23:05] Man

Making a cat provide care and medical treatment. Something's not right here.

[23:09] Sign

After

the Course

[23:10] Woman

You worked so hard.

[23:13] Woman

Really... You'll do just great.

[23:17] Hana

Now that you're a permanent employee,
be sure to call Sasaki-san "manager."

[23:22] Tamako

Huh?

[23:23] Sasaki

What?!

[23:24] Hana

I'm kidding.

[23:27] All

From all of us at Ramen Akaneko,
we look forward to seeing you again.

Revision #1

Created 2025-06-09 01:44:13 UTC by whimsee

Updated 2025-06-09 01:44:13 UTC by whimsee